

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting om
regeringens proposition till riksdagen med
förslag till lag om godkännande av vissa be-
stämmelser i överenskommelsen med Socialistis-
ka Rådsrepublikernas Förbund om social trygg-
het.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för
Åland av den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall
till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för såvitt i fördraget ingår
bestämmelser som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
härtill och då ovan nämnda överenskommelse för Finlands del
gäller bland annat hälso- och sjukvård, på vilka områden
landstinget enligt 13 § 1 mom. 16 punkten självstyrelselagen
har lagstiftningsbehörighet i landskapet samt bestämmelser
om sådana avgifter som landstinget enligt 23 § 4 mom.
självstyrelselagen bestämmer, erfordras landstingets ställ-
ningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i land-
skapet.

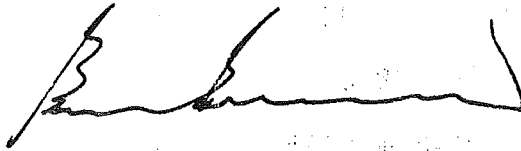
Med bifogande av regeringens proposition i saken,
som även innehåller avtalstexten, föreslås


att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till att lagen träder i
kraft i landskapet Åland till de

delar den nämnda överenskommelsen
innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen.

Helsingfors den 30 november 1990

Republiken s P r e s i d e n t




Justitieminister Tarja Halonen

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen med Sovjetunionen om
social trygghet**

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Sovjetunionen om social trygghet, vilken undertecknades i oktober 1989. Syftet med överenskommelsen är att ömsesidigt tillförsäkra vardera fördragsslutande statens medborgare rätt till samma socialskyddsförmåner på samma villkor i den andra fördragsslutande staten som i det egna landet. I överenskommelsen fastställs de principer och förfaranden enligt vilka medborgarna i en fördragsslutande stat och deras efterlevande jämföras med motsvarande persongrupper i den andra fördragsslutande staten beträffande förmåner som hör till överenskommelsens tillämpningsområde.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då parterna har meddelat varandra att de godkänner överenskommelsen. Efter ikraftträdandet tillämpas överenskommelsen på rättigheter som hållit på att intjänas vid ikraftträdandet samt på förmåner som beviljas på basis av händelser som inträffat före ikraftträdandet, med undantag av engångsersättningar. Dock medför överenskommelsen ingen rätt till förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen är avsedd att träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och ärendets beredning

1.1. Nuläge

För närvarande finns det ingen överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Sovjetunionen. Detta är Sovjetunionens första överenskommelse om social trygghet, som framför allt avser arbetstagare och andra personer som flyttar från ett land till ett annat.

Under de senaste decennierna har mycket arbetskraft rört sig mellan Finland och Sovjetunionen. Om sociala trygghetsfrågor har man avtalat inofficiellt i samband med handelsavtalen så att arbetstagare som från Finland begett

sig till Sovjetunionen har hållits kvar inom ramen för det finska systemet. På motsvarande sätt har sovjetmedborgare med arbete i Finland funnits kvar inom det sovjetiska systemet för social trygghet, varvid finska försäkringspremier i regel inte har förutsatts. Detta arrangemang har fungerat i praktiken, men först genom denna överenskommelse blir praxis reglerad på ett tillfredsställande sätt.

Social trygghet i Sovjetunionen omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring, olycksfallsförsäkring och familjeförmåner. Den sociala tryggheten administreras av fackföreningarna på arbetsplatserna i samråd med social- och hälsovårdsministeriet.

Pensionsskyddet består av det allmänna pensionssystemet och pensionssystemet för kollektivjordbruket. Dessa pensionssystem är huvudsakligen likadana. Det allmänna pensionssystemet omfattar löntagarna, arbetarna på statens lantbrukslägenheter och vissa utövare av fria yrken. Det allmänna pensionsskyddet kompletteras av en frivillig tilläggspension. Till vissa yrkesgrupper betalas specialpensioner som avviker från de allmänna bestämmelserna.

Pensionsåldern för ålderspension bestäms enligt tre arbetskategorier som de olika arbetena har delats in i. I den första kategorin, som omfattar arbeten med stora yrkesrisker, är pensionsåldern för män 50 år efter 20 arbetsår och för kvinnor 45 år efter 15 arbetsår. I den andra kategorin finns arbeten som kräver stor yrkesskicklighet och arbeten som producerar sådant som anses vara speciellt viktigt.

Pensionsåldern för män är 55 år efter 25 arbetsår och för kvinnor 50 år efter 20 arbetsår. I den tredje kategorin finns alla övriga arbeten och pensionsåldern för män är 60 år efter 25 arbetsår och för kvinnor 55 år efter 20 arbetsår. Pensionsåldern är lägre för blinda, kvinnor som fostrat barn och arbetstagare som arbetat en viss minimitid i landets norra delar.

Ålderspensionen är 50—100 % av medellönen den sista arbetade månaden eller alternativt av medellönen för 60 månader de senaste 10 åren.

Pensionen höjs om det finns familjemedlemmar att försörja och på grund av långvarig anställning. Minimipensionen är 70 rubel och maximipensionen 120 rubel i månaden eller 100 % av förtjänsten. I vissa branscher som anses farliga är maximipensionen 140 eller 160 rubel i månaden, beroende av antalet arbetsår.

Om uttagandet av pension senareläggs, ökar pensionen med 10 rubel för varje år efter den normala pensionsålder, dock högst med 40 rubel. Om en pensionstagare fortsätter att arbeta påverkas hans eller hennes pension av arbetsförtjänsten på ett sätt som bestäms av arbetet, lönen och bostadsorten. I allmänhet kan pensionen och lönen tillsammans inte överstiga 300 rubel i månaden.

För invalidpension krävs, beroende på arbetstagarens ålder, 2—20 arbetsår för män och 1—15 arbetsår för kvinnor. I farliga arbeten är pensionsåldern lägre. Arbetsoförmögna personer indelas i tre kategorier. I den första kategorin finns de som är i behov av ständig vård, dvs. fullständigt arbetsoförmögna. I den

andra kategorin finns övriga helt arbetsoförmögna och i den tredje de som är delvis arbetsoförmögna.

I den första kategorin av arbetsoförmögna är pensionen 100 % och i den andra kategorin 90 % av ålderspensionen. I den tredje kategorin beror pensionen av arbetskategori och lörens storlek. I den första arbetskategorin är pensionen 45 % av lönen upp till en månadslön om 60 rubel och 20 % av det överskridande lönebeloppet. I den andra arbetskategorin är pensionen 45 % av lönen upp till en månadslön om 50 rubel och 15 % av det överskridande lönebeloppet samt i den tredje arbetskategorin 45 % av lönen upp till en månadslön om 40 rubel och 10 % av det överskridande lönebeloppet. Oberoende av arbetskategori är minimipensionen för delvis arbetsoförmögna 23 rubel och maximipensionen 60 rubel i månaden.

I den första och andra kategorin arbetsoförmögna höjs pensionen med hänsyn till familjemedlemmar som skall försörjas. Ytterligare höjs pensionen med 10 och 15 %, om antalet arbetsår har varit minst 10 respektive minst 15. Arbetsförtjänster under pensionstiden kan minska pensionen i den andra och tredje kategorin arbetsoförmögna.

Familjepension betalas till änkor och änklingsfamiljer, barn, barnbarn, syskon, föräldrar samt far- och morföräldrar. Änka eller änklingsfamilj erhåller pension om han eller hon försörjer ett barn under 8 år och inte är i arbete. Om barn inte finns, krävs det i fråga om änkor att de är minst 55 år och i fråga om änklingsfamiljer att de är minst 60 år eller att änkan eller änklingsfamiljen är arbetsoförmögna. Föräldrar samt far- och morföräldrar erhåller pension på samma villkor som änkor och änklingsfamiljer.

Till barn, barnbarn och förvärdarens syskon betalas pension upp till 16 eller, om dessa studerar, 18 års ålder. Syskon och barnbarn erhåller pension endast i det fall att de var ekonomiskt beroende av förvärdaren. För en förvärdare är familjepensionen lika stor som den pension som utbetalas till följd av partiell arbetsoförmåga. För två förvärdare är familjepensionen lika stor som den pension som utbetalas i den andra kategorin arbetsoförmögna och för tre eller flera förvärdare är den lika stor som den pension som utbetalas i den första kategorin arbetsoförmögna.

Arbetslagarna kan höja sitt pensionsskydd med 10 till 50 rubel i månaden genom en

frivillig tilläggspension. Redan beviljade pensioner justeras första gången 10 år efter beviljandet och därefter vart annat år. Justeringsbeloppet utgör hälften av förtjänstnivåhöjningen.

Pensionerna finansieras genom avgifter från arbetsgivarna och staten, vilka erlägger 50 % vardera. Med dessa avgifter bekostas också utgifterna för sjuk- och olycksfallsförsäkring. De frivilliga tilläggspensionerna finansieras med avgifter från arbetstagarna och staten. Arbetstagarnas andel av avgiften beror på det tilläggspensionsbelopp som önskas.

Pensionsskyddet reformeras stegvis åren 1991—92. Inom det allmänna systemet kommer man att börja betala tre typer av pensioner som är desamma som de nuvarande allmänna pensionerna, anställningspensioner i branscher där de vanliga pensionsreglerna inte passar, t.ex. flygtrafik, och sociala pensioner till personer som inte kan få pension grundad på arbete, t.ex. personer som är arbetsoförmögna från födseln.

Arbetspensionens belopp kommer att bli beroende av lönen och anställningstiden. Full pension utgör 75 % av den pensionsgrundande lönen. Maximigränsen utgörs av fyra gånger minimilönen i landet.

Republikerna, områdena och de lokala sovjeterna samt arbetsplatserna kan betala tilläggspensioner till sina egna pensionstagare.

Sjukdagpenning betalas ur det allmänna systemet till löntagare, studeranden och arbetare på statens lantbrukslägenheter.

Kollektivjordbruken har sitt eget system. I allmänhet betalas alla förmåner av det företag som betalar ut lönen. Dagpenningen utgör 50 % av lönen, om antalet arbetsår är under tre. Därefter utgör dagpenningen 60 % av lönen om antalet arbetsår är 3 till 5, 80 % om arbetsåren är 5 till 8 och 100 % om arbetsåren är fler än 8.

Dagpenning utbetalas i högst fyra månader, varefter invalidpension beviljas om personen i fråga fortfarande är oförmögen till arbete.

Moderskapspenningen utgör 80 % av lönen. Fr.o.m. den 1 december 1990 kommer moderskapspenning att betalas för 126 + 14 dagar.

Moderskapsunderstödet är 210 rubel för varje barn.

Moderskapsledigheten fortgår tills barnet fyllt ett år och för denna tid betalas 35—50 rubel i månaden.

Sjukvårdsförmåner ges till alla som är bosatta i landet. Förmånerna omfattar sjukhusvård, laboratorietjänster, tandvård, omsorg i samband med graviditet och förlossning, hjälpmedel, transporter och mediciner.

Familjemedlemmar ges samma förmåner som familjeförsörjaren.

Kortvariga olycksfallsförmåner betalas av arbetsgivarföretaget.

Förmånen är lika stor som lönen. Sjukvårdstjänsterna kommer från sjukförsäkringen.

Full förmån vid arbetsoförmåga är lika stor som ålderspensionen. Den som behöver ständig vård får förhöjd förmån och förmånen höjs också om det finns familjemedlemmar att försörja.

Familjepension betalas till arbetsoförmögna änkor som fyllt 55 år och till änkor som har barn att försörja samt till arbetsoförmögna änklingar som fyllt 65 år och till änklingar som har barn att försörja. Familjepension betalas också till förmånslätarens barn och föräldrar. För tre eller flera förmånstagare är pensionen 110 % och för två förmånstagare 100 % av förmånslätarens ålderspension. För en förmånstagare är pensionen 65 % av förmånslätarens lön upp till en månadslön om 40 rubel och 10 % av den överskridande delen.

Barnbidrag betalas till ensamförsörjare för ett barn och till andra familjer för det fjärde barnet och de därpåföljande barnen.

Barnbidraget utgör 4—15 rubel per månad per barn beroende av deras antal. För ensamförsörjande mödrar är barnbidraget 20 rubel i månaden för varje barn. För handikappade barn under 16 år betalas ett särskilt barnbidrag.

1.2. Ärendets beredning

Överenskommelsen har beretts i samarbete mellan utrikesministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. Under beredningen har socialförsäkringsanstalterna och arbetsmarknadsparterna hörts.

Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes i juli 1989 och slutfördes i oktober 1989. Överenskommelsen undertecknades den 26 oktober 1989 och den till överenskommelsen anslutna verkställighetsöverenskommelsen den 14 september 1990.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna om överenskommelsen utgick man från att de ekonomiska förmåner och merkostnader som den medför kommer att utjämnas mellan de två staterna på lång sikt. Det är mycket svårt att anföra sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna, ty dessa är be-

roende av flyttningsrörelsen mellan Finland och Sovjetunionen i framtiden.

Det är dock inte fråga om några betydande merkostnader för Finlands del. Eftersom överenskommelsen inte omfattar folkpensionssystemet i Finland, föranleds inga merkostnader beträffande detta på det sätt som i fråga om övriga överenskommelser om social trygghet.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artiklarna 1 till 9 i överenskommelsen innehåller grundläggande bestämmelser och bestämmelser om tillämplig lagstiftning. I artiklarna 10 till 17 finns bestämmelserna om det egentliga sakinnehållet, i artiklarna 18 till 23 allmänna bestämmelser samt i artiklarna 24 till 26 finns övergångs- och slutbestämmelserna. Dessutom hör ett slutprotokoll med två artiklar till överenskommelsen.

Artikel 1. I denna artikel definieras vissa uttryck som används i överenskommelsen.

Artikel 2. I denna artikel fastställs särskilt för vardera fördragsslutande staten vilken lagstiftning som skall tillämpas.

Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje gren av social trygghet i den ena fördragsslutande staten av den gren i den andra fördragsslutande staten som omfattar samma förmåner. Överenskommelsens tillämpningsområde omfattar omsorg vid sjukdom och graviditet i de båda länderna, pensionsförsäkringen med den begränsningen att finsk folkpension berörs av överenskommelsen endast i fråga om tillämplig lagstiftning (artiklarna 6 till 8 och artikel 19). Arbetsolycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen samt barnbidragen omfattas också av överenskommelsen. Överenskommelsen omfattar inte skydd för arbetslösa, eftersom ett dylikt system inte finns i Sovjetunionen.

Artikel 3. I denna artikel bestäms att överenskommelsen tillämpas på de fördragsslutande staternas medborgare och dessas familjemedlemmar.

Artikel 4. I denna artikel bestäms hur medborgarna i en fördragsslutande stat, vilka omfattas av endera statens lagstiftning om social trygghet, skall jämföras med den andra fördragsslutande statens medborgare på denna stats territorium. I slutprotokollet utsträcks denna jämförda behandling till att omfatta också t.ex. flyktingar och statslösa.

Artikel 5. I denna artikel bestäms att intjänade förmåner också betalas till personer bosatta på den andra statens territorium.

Artikel 6. I denna artikel ingår en grundläggande bestämmelse enligt vilken personerna i fråga tillhör området för lagstiftningen i någondera av de fördragsslutande staterna. Kriteriet är härvid arbete, i fråga om de grenar av den sociala tryggheten som baserar sig på arbete, och det land den berörda personen är bosatt i, om förmånerna beviljas på basis av boende.

Artikel 7. Avvikande från huvudregeln i föregående artikel bestäms i stycke 1 i denna artikel att arbetstagare som temporärt har sänts till den andra fördragsslutande statens territorium skall omfattas av systemet för social trygghet i den sändande staten. Ingen gräns har här fastställts för den tid arbetstagen är utsänd, i motsats till övriga överenskommelser om social trygghet som Finland har ingått.

Enligt stycke 2 omfattas resande personal vid transportföretag av lagstiftningen om social trygghet på företagens hemort. Sjömän omfattas av systemet för social trygghet i fartygets flaggstat.

Personalen vid diplomatiska och konsulära beskickningar omfattas av lagstiftningen i den sändande staten. Personal som anställts på

orten kan dock, om de så önskar, välja att omfattas av systemet i den stat de arbetar i.

Artikel 8. I denna artikel bestäms att personer som arbetar för samföretag omfattas av systemet för social trygghet i det land på vars territorium samföretaget är beläget. Om arbetstagaren är medborgare i den andra fördragsslutande staten, kan han dock ansöka om att få tillhöra systemet för social trygghet i den stat han är medborgare i.

En dylik bestämmelse finns inte i någon annan av de överenskommelser om social trygghet som Finland har ingått. Bestämmelsen gör det möjligt för finska medborgare att stanna kvar inom Finlands system för social trygghet då de åker för att arbeta i samföretag i Sovjetunionen.

Artikel 9. I denna artikel bestäms att försäkringspremier erläggs endast i det land vars system för social trygghet arbetstagaren omfattas av.

Artikel 10. I denna artikel bestäms att då rätten till sjuk- och moderskapsförmån fastställs skall vid behov beaktas försäkringsperiod som uppfyllts i det andra landet.

Artikel 11. I denna artikel bestäms att en person som tillfälligt vistas på den andra fördragsslutande statens territorium skall erhålla de sjukvårdsförmåner som han behöver. På motsvarande sätt erhåller en pensionär och hans familjemedlemmar sjukvård i det land som de är bosatta i.

Artikel 12. I föregående artikel avsedd sjukvård ges på det lands bekostnad, där sjukvården erhålls.

Artikel 13. Enligt denna artikel beaktas vid behov försäkringsperioder i det andra landet för att rätt till pension skall uppkomma.

Beträffande denna bestämmelse finns en särskild bestämmelse om finsk arbetspension i slutprotokollet. I övrigt bestäms pensionerna i de två fördragsslutande staterna i enlighet med lagstiftningen i respektive stat.

Artikel 14. Bestämmelser i artikeln beror på det sovjetiska pensionssystemet. Den saknar betydelse för Finlands del.

Artikel 15. Enligt denna artikel utges olycksfalls- och yrkessjukdomsförmåner i det land där personen i fråga är försäkrad. Om en arbetstagare i båda de fördragsslutande staterna har utfört sådant arbete som utsatt honom för en yrkessjukdom, betalas förmånen av försäkringsanstalten i den stat på vars territorium detta arbete senast utfördes. Om en

yrkessjukdom förvärras, ersätter den försäkringsanstalt som utbetalar förmånen även detta, om det inte kan påvisas att försämringen uppkommit till följd av arbete som utförts på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 16. Enligt denna artikel erhåller en olycksfallsförsäkrad person, som tillfälligt vistas i den andra fördragsslutande staten, i denna stat den sjukvård han behöver. Vården är avgiftsfri och den bekostas av den inrättning som lämnar vården.

Artikel 17. I denna artikel bestäms att barnbidrag alltid betalas från det land som barnet vistas i.

Artikel 18. I denna artikel bestäms om upprättandet av en särskild verkställighetsöverenskommelse.

Artikel 19. I artikeln ingår bestämmelser om undantag i fråga om val av lagstiftning.

Artikel 20—23. I dessa artiklar bestäms om vissa administrativa förfaranden som tillämpningen av överenskommelsen fordrar.

Artikel 24—26. I övergångs- och slutbestämmelserna bestäms om allmänna omständigheter i samband med överenskommelsens ikraftträdande.

Slutprotokollet. Enligt artikel 1 i slutprotokollet tillämpar parterna sådan lagstiftning eller sådana internationella konventioner som de anslutit sig till, enligt vilka grunderna för beviljande av pensioner och förmåner är liberalare än vad denna överenskommelse förutsätter.

Artikel 2 berör personer, som söker sådan pension enligt Finlands arbetspensionslagstiftning, som för att kunna beviljas förutsätter boende i Finland under en viss tid. Om sökanden inte varit bosatt i Finland tillräckligt länge, kan en motsvarande arbetsperiod i Sovjetunionen räknas honom till godo.

2. Ikraftträdande

Enligt artikel 26 träder överenskommelsen i kraft den första dagen i den andra månad som följer efter den månad då parterna meddelat varandra att de konstitutionella kraven för ikraftträdandet har uppfyllts.

Avsikten är att lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i artikel 19 i överenskommelsen innebär att normgivningsmakt delegeras till social- och hälsovårdsministeriet.

Bestämmelserna i artikel 11 om utgivande av sjukvård, vilka ansluter sig till tillämpningsområdet för folkhälsolagen, innebär att kommunerna åläggs sådana förpliktelser som måste fastställas i lag.

Artikel 21 om befrielse från skatter och avgifter innebär undantag från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter.

Bestämmelserna i artikel 9 avviker också från gällande lagstiftning om social trygghet.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 regeringsformen framställs

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 26 oktober 1989 mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund ingångna överenskommelsen om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 26 oktober 1989 mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom överenskommit.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 9 november 1990

Republikens President

Tf. utrikesminister
Statsminister

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om social trygghet

Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund

som önskar utveckla och fördjupa de vänskapliga förbindelserna mellan länderna och reglera samarbetet på området för social trygghet

har kommit överens om följande:

I

Grundläggande bestämmelser

Artikel 1

1. De nedan uppräknade uttrycken har i denna överenskommelse följande betydelse:

a) i samband med denna överenskommelse avser "parterna" Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund (Sovjetunionen),

b) "lagstiftning" avser lagar, förordningar och föreskrifter som gäller områdena för de i artikel 2 angivna systemen för social trygghet på de två parternas territorier,

c) "befullmäktigad myndighet" avser i Finland social- och hälsovårdsministeriet och i Sovjetunionen den sovjetiska statskommittén för arbetsärenden och sociala frågor,

d) "behörigt organ" avser ämbetsverk eller inrättning som har i uppgift att tillämpa den lagstiftning som anges i artikel 2,

e) "arbetstagare" avser en person som till följd av att han utför eller har utfört arbete mot ersättning omfattas av en bestämd lagstiftning, vilket tas upp i artiklarna 2 och 3 i denna överenskommelse,

ДОГОВОР

между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о социальном обеспечении

Финляндская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

руководствуясь желанием развивать и углублять дружественные отношения между двумя странами и регулировать сотрудничество в области социального обеспечения,

договорились о нижеследующем:

I

Основные положения

Статья 1

1. Термины, перечисленные ниже, употребляются в настоящем Договоре в следующем значении:

а) "Договаривающиеся Стороны" означает в контексте настоящего Договора Финляндскую Республику и Союз Советских Социалистических Республик (СССР);

б) "законодательство" означает законы, указы и положения о социальном обеспечении, предусмотренные в статье 2 настоящего Договора, которые действуют соответственно на территории каждой из Договаривающихся Сторон;

в) "Уполномоченный" означает для Финляндии — Министерство социального обеспечения и здравоохранения, для СССР — Государственный комитет СССР по труду и социальным вопросам;

г) "компетентный орган" означает орган или учреждение, на который возложено применение законодательства, предусмотренного в статье 2 настоящего Договора;

д) "трудоустроенный" означает лицо, которое в связи с тем, что оно выполняет или выполняло какую-либо работу за вознаграждение, подчиняется определенному законодательству, о чем говорится в статьях 2 и 3 настоящего Договора;

f) "försäkrings- eller arbetsperiod" avser den period som skall beaktas enligt en parts lagstiftning då rätten till motsvarande sociala förmån fastställs,

g) "förmån" avser vilken som helst av de penningersättningar eller vårdförmåner som den i artikel 2 i denna övrensommelse avsedda lagstiftningen förutsätter,

h) "invalidpension" avser pension som enligt en parts lagstiftning beviljas på grund av förlorad eller nedsatt arbetsförmåga,

i) "familjepension" avser pensioner som enligt en parts lagstiftning beviljas efterlevande anhöriga.

2. Övriga begrepp eller uttryck i denna överenskommelse har den betydelse som de givits i den berörda partens lagstiftning.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse omfattar parternas lagstiftning som gäller

a) förmåner som betalas på grund av sjukdom eller moderskap, allmänna folkhälso- och sjukhustjänster samt förmåner till följd av dödsfall,

b) ålders-, invalid- och familjepensioner, inbegripet förmåner till följd av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom,

c) förmån som betalas till barnfamiljer,

d) arbetsgivares eller företags socialskyddsavgift.

2. Denna överenskommelse tillämpas också på lagstiftning som ändrar eller kompletterar de bestämmelser som anges i stycke 1.

3. Beträffande pensioner som inte grundar sig på en arbetsperiod skall en part tillämpa sin egen lagstiftning, dock med iakttagande av bestämmelserna i artiklarna 6—8 och artikel 19 i denna överenskommelse.

e) "strahovay eller trudovoy stazh" oznachayet period, uchityvaemyy po zakonodatelystvu kazhdoy iz Dogovarivaayushixsya Storon pri opredelenii prava na sootvetstvuyushcheye posobie po sotsialnomu obespecheniyu;

zh) "posobie" oznachayet kakuyu-libo denezhnuyu vyplatu ili kakie-libo uslugi, predusmotrennyye zakonodatelystvom, upomyanutyym v stazhe 2 nastoyashchego Dogovora;

z) "pensiya po invalidnosti" i "pensiya po netrudospособnosti" v sootvetstvii s zakonodatelystvom Dogovarivaayushixsya Storon oznachayut pensii, predostavlyayemye v svyazi s utratoy ili snizheniem trudospособnosti;

i) "seymnaya pensiya" i "pensiya po sluchayu poteri kormiltsa" v sootvetstvii s zakonodatelystvom Dogovarivaayushixsya Storon oznachayut pensii, predostavlyayemye izjivlennam umershogo.

2. Vse drugie terminy ili vyrazheniya, upotreblayemye v nastoyashem Dogovore, imeyut znachenie, kotoroye im pridaetsya zakonodatelystvom sootvetstvuyushchey Dogovarivaayushchey Storony.

Статья 2

1. Nastoyashiy Dogovor raspostranyetsya na zakonodatelystvo Dogovarivaayushixsya Storon o:

a) posobiakh po materinstvu, bolezni i v sluchae smerti, a takzhe obshix uslugah po narodnomu zdoravooxraneniyu i obshix bolnichnykh uslugah;

b) pensiyah po starosti, po invalidnosti i po sluchayu poteri kormiltsa, v tom chisle posobiakh, predostavlyayemykh vsledstvie trudovogo uvetchya ili professional'nogo zabolevaniya;

v) posobiakh dlya seymey s det'mi;

g) vznosakh rabotodatel'ey (predpriyat'iy) na sotsialnoye strahovaniye.

2. Nastoyashiy Dogovor budet raspostranyetsya i na zakonodatelystvo, kotorym izmenyayutsya ili dopolnyayutsya polozheniya, ukazannyye v tsunkte 1 nastoyashchey stazhe.

3. V otnoshenii pensiy, ne osnovannykh na trudovom stazhe, Dogovarivaayushchaya Storona primenyaet svoje zakonodatelystvo, odnako s soblyudeniem polozheniy stazhe 6—8 i stazhe 19 nastoyashchego Dogovora.

Artikel 3

Bestämmelserna i denna överenskommelse gäller personer som omfattas av lagstiftningen som anges i artikel 2 och är någondera partens medborgare, samt dessas familjemedlemmar.

Artikel 4

Parternas medborgare som denna överenskommelse skall tillämpas på har samma skyldigheter och rättigheter enligt lagstiftningen i artikel 2 som den andra partens medborgare, om inte annorlunda är bestämt i denna överenskommelse.

Artikel 5

Förmåner som på grund av arbete har beviljats enligt en parts lagstiftning får inte minskas eller ändras och utbetalningen av dem får inte avbrytas, vare sig temporärt eller definitivt, till följd av att förmånstagaren är bosatt på den andra partens territorium. Övriga förmåner betalas enligt lagstiftningen hos den part på vars territorium personen i fråga är bosatt.

Artikel 6

De medborgare som denna överenskommelse gäller omfattas av lagstiftningen hos den part på vars territorium de utför arbete, samt, i de fall förmåner beviljas på basis av boende, av lagstiftningen hos den part på vars territorium de är bosatta, om inte annorlunda är bestämt i denna överenskommelse.

Artikel 7

Från bestämmelserna i artikel 6 i denna överenskommelse görs följande undantag:

1. En arbetstagare som omfattas av en parts lagstiftning och som för en bestämd tid utsänds till den andra partens territorium för att utföra arbete fortsätter att tillhöra den förstnämnda partens lagstiftning under den tid detta arbetsuppdrag pågår.

Статья 3

Положения настоящего Договора распространяются на лиц, охваченных законодательством, предусмотренным в статье 2, являющихся гражданами одной из Договаривающихся Сторон, а также на членов их семей.

Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах и обязанностях к гражданам другой Договаривающейся Стороны в отношении законодательства, предусмотренного статьей 2, если иное не оговорено в настоящем Договоре.

Статья 5

Пособия, предоставляемые на основании трудового стажа по законодательству одной Договаривающейся Стороны, не подлежат сокращению, изменению, прекращению или отмене из-за того, что получатель проживает на территории другой Договаривающейся Стороны. Другие пособия выплачиваются в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой проживает заинтересованное лицо.

Статья 6

Граждане, на которых распространяется действие настоящего Договора, подчиняются законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность, а в случаях предоставления пособий на основании проживания — законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

Статья 7

Из положений, указанных в статье 6 настоящего Договора, устанавливаются следующие изъятия:

1. Трудящиеся, на которых распространяется законодательство одной Договаривающейся Стороны, направленные на работу на определенный период на территорию другой Договаривающейся Стороны, подчиняются законодательству первой Договаривающейся Стороны на время выполнения указанной работы.

2. Resande personal vid transportföretag som verkar på de båda parternas territorier omfattas av lagstiftningen hos den part på vars territorium företaget i fråga har sitt hemvist.

3. Besättningen på fartyg omfattas av lagstiftningen hos den part vars flagg fartyget i fråga för. Arbetstagare som anställts för lastning, lossning och reparation av fartyg eller i hamnövervakningsuppgifter omfattas av lagstiftningen hos den part på vars territorium hamnen i fråga är belägen.

4. Den diplomatiska, administrativa och tekniska personalen samt tjänstepersonalen vid en diplomatisk beskickning hos den andra parten samt konsulära tjänstemän, funktionärer och tjänstepersonal, ävensom familjemedlemmar som bor i samma hushåll som dessa, omfattas av den sändande partens lagstiftning.

Administrativ och teknisk personal samt tjänstepersonal vid en parts diplomatiska beskickning samt funktionärer och tjänstspersonal vid konsulat, vilka är den sändande partens medborgare men varaktigt bosatta i vistelsestaten, kan välja om de vill tillhöra denna parts eller den andra partens lagstiftning. Detta val skall träffas under de sex första månaderna räknat från den dag denna överenskommelse trädde i kraft eller i förekommande fall inom sex månader räknat från den dag arbetet inleddes på den parts territorium där arbetet utförs.

Artikel 8

Parternas arbetstagare som är anställda hos ett finskt-sovjetiskt samföretag på endera partens territorium omfattas av lagstiftningen hos den part på vars territorium företaget är placerat. På ansökan av en arbetstagare fastställs dennes rätt till social trygghet i enlighet med

2. Перемещающийся персонал транспортных предприятий, работающий на территории обеих Договаривающихся Сторон, подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположены основные органы управления соответствующего предприятия.

3. На членов экипажа судна распространяется законодательство Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает это судно.

Трудящиеся, принятые на работу по погрузке, разгрузке и ремонту судов или в службу охраны порта, подчиняются законодательству той Стороны, на территории которой расположен порт.

4. На членов дипломатического, административно-технического и обслуживающего персонала дипломатического представительства, а также на консульских должностных лиц, консульских служащих и работников обслуживающего персонала консульского учреждения одной Договаривающейся Стороны, а также на проживающих с ними членов семей распространяется законодательство направляющей Договаривающейся Стороны.

Члены административно-технического и обслуживающего персонала дипломатического представительства и консульские служащие и работники обслуживающего персонала консульского учреждения одной из Договаривающихся Сторон, являющихся гражданами направляющей Договаривающейся Стороны, но постоянно проживающие в государстве пребывания, могут выбрать между подчинением законодательству указанной или другой Договаривающейся Стороны. Этот выбор должен быть сделан в течение первых шести месяцев, начиная со дня вступления в силу настоящего Договора, или в конкретных случаях в течение шести месяцев после даты начала работы на территории Стороны, на которой они выполняют трудовую деятельность.

Статья 8

На трудящихся одной Договаривающейся Стороны, работающих на территории другой Договаривающейся Стороны на совместном финляндско-советском предприятии, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на террито-

lagstiftningen hos den part vars medborgars han är.

Artikel 9

Om en arbetstagare är bosatt på en parts territorium och, enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, den andra partens lagstiftning skall tillämpas på honom beträffande någon bestämmd anställning, skall försäkringspremier gällande denna anställning inte betalas i enlighet med den förstnämnda partens lagstiftning.

II

Sjuk-, moderskaps- och vårdförmåner

Artikel 10

Då rätten till sjuk- eller moderskapsförmån fastställs skall försäkrings- eller arbetsperioden på den andra partens territorium beaktas.

Artikel 11

1. De sjukvårdsförmåner som en parts medborgare vid vistelse på den andra partens territorium är i omedelbart behov av på grund av sjukdomsfall som kräver öppen vård eller anstaltsvård tryggas av den senare nämnda parten på de villkor som föreskrivs i vistelse-landets lagstiftning för medborgarna i detta land.

2. En person som erhåller pension enligt en parts lagstiftning samt dennes familjemedlemmar, som bor i samma hushåll, har rätt till sjukvårdsförmåner och -tjänster i enlighet med lagstiftningen hos den part på vars territorium de är bosatta.

Artikel 12

Sjukvårdsförmåner och -tjänster som lämnas enligt bestämmelserna i artikel 11 i denna överenskommelse förutsätter inte ersättningar mellan parterna.

при которой находится предприятие. По ходатайству трудящегося право на социальное обеспечение определяется по законодательству страны, гражданином которой он является.

Статья 9

Если трудящийся проживает на территории Договаривающейся Стороны и к нему применяется законодательство другой Договаривающейся Стороны в отношении определенной работы, страховые взносы, связанные с этой работой, не будут производиться в соответствии с законодательством первой Договаривающейся Стороны.

II

Пособия по болезни и материнству, медицинские услуги

Статья 10

При определении права на пособия по болезни или материнству учитывается страховой или трудовой стаж, приобретенный на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Договаривающаяся Сторона обеспечивает неотложную медицинскую помощь гражданам другой Договаривающейся Стороны, находящимся на ее территории, в случаях заболеваний, требующих амбулаторного или стационарного лечения, на условиях, установленных законодательством страны пребывания для собственных граждан.

2. Лицо, получающее пенсию в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, а также проживающие с ним члены семьи имеют право на медицинскую помощь в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно проживает.

Статья 12

Предоставление в соответствии со статьей II настоящего Договора медицинской помощи не предусматривает взаимных расчетов между Договаривающимися Сторонами.

III

Ålders-, invalid- och familjepensioner

Artikel 13

1. De bägge parternas behöriga organ tillämpar lagstiftningen i sitt eget land vid beviljandet av ålderspension, invalidpension och familjepension enligt denna överenskommelse.

2. Då rätten till en förmån fastställs skall vardera parten beakta sådan försäkrings- eller arbetsperiod som har fullgjorts på den andra partens territorium. Storleken på den förmån som en parts behöriga organ skall betala fastställs dock i enlighet med försäkrings- eller arbetsperiod som har fullgjorts på denna parts territorium.

Artikel 14

I de fall en berörd person enligt en parts lagstiftning skall vara s.k. aktiv, dvs. arbeta eller svara mot andra analoga krav, för att erhålla rätt till en förmån, anses detta villkor alltid uppfyllt då denna person är bosatt på den andra partens territorium eller då han erhåller pension som utbetalas av den andra parten.

IV

Förmåner vid olycksfall i arbets och yrkessjukdom

Artikel 15

1. Förmåner till följd av arbetsoförmåga eller förlust av försörjare som beviljas på grund av olycksfall i arbete fastställs och betalas av det behöriga organet hos den part vars lagstiftning gällde för arbetstagaren då olycksfallet inträffade.

2. Förmåner till följd av arbetsoförmåga eller förlust av försörjare som beviljas på grund av yrkessjukdom fastställs och betalas av det behöriga organet hos den part vars lagstiftning gällde för arbetstagaren då han

III

Пенсии по старости, по инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 13

1. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны применяют национальное законодательство при назначении пенсии по старости, по нетрудоспособности и по случаю потери кормильца в соответствии с настоящим Договором.

2. Для установления права на пособие каждая Договаривающаяся Сторона учитывает период страхового или трудового стажа, приобретенного на территории другой Договаривающейся Стороны. Однако размер пособия, выплачиваемого компетентным органом каждой Договаривающейся Стороны, определяется исходя из страхового или трудового стажа, приобретенного на ее территории.

Статья 14

В тех случаях, когда по законодательству одной Договаривающейся Стороны заинтересованное лицо для приобретения права на пособие должно быть в активном состоянии (работать или отвечать аналогичным требованиям), это условие считается всегда выполненным, когда речь идет о лице, проживающем на территории другой Договаривающейся Стороны, или ему выплачивается пенсия другой Договаривающейся Стороной.

IV

Пенсии при трудовых увечьях и профессиональных заболеваниях

Статья 15

1. Пособия по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие трудового увечья устанавливаются и выплачиваются компетентным органом той Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространялось на трудящегося в момент получения увечья.

2. Пособия по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания устанавливаются и выплачиваются компетентным органом той Договаривающейся Стороны,

utförde arbete som utsatte honom för yrkessjukdomen, även om yrkessjukdomen i fråga första gången konstaterades på den andra partens territorium.

Om en arbetstagare som insjuknat i en yrkessjukdom har utfört arbete i bägge länderna, under förhållanden och i branscher som utsatt honom för yrkessjukdomen, under en tid då han omfattades av motsvarande lagstiftning, skall förmånen fastställas och betalas av det behöriga organet hos den part på vars territorium sådant arbete senast utfördes.

3. Förmån som fastställts av en parts behöriga organ på grund av arbetsoförmåga som följt av yrkessjukdom skall, om sjukdomen förvärras, justeras i enlighet med denna parts lagstiftning. Denna bestämmelse tillämpas dock inte om försämringen beror på arbete som utsatt personen i fråga för yrkessjukdomen och inträffar under en tid då arbetstagaren omfattades av den andra partens lagstiftning.

Artikel 16

En arbetstagare som på grund av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom har rätt till sjukvårdsförmåner enligt en parts lagstiftning erhåller vid vistelse på den andra partens territorium dessa sjukvårdsförmåner i den form och omfattning som gäller för den senare nämnda partens egna medborgare enligt denna parts lagstiftning. Utgivandet av dessa förmåner förutsätter inte ersättningar mellan parterna.

V

Förmån som utges till barnfamiljer

Artikel 17

Förmån som utges till barnfamiljer betalas enligt partens lagstiftning och bekostas av dess behöriga organ. Om någon har rätt att erhålla förmånen från bägge parterna samtidigt, beta-

zonedatorstество которой распространялось на трудящегося во время трудовой деятельности, которая могла вызвать профессиональное заболевание, хотя бы указанное заболевание впервые было выявлено на территории другой Договаривающейся Стороны.

Если трудящийся, получивший профессиональное заболевание, работал, подчиняясь соответствующему законодательству, в обеих странах в условиях и областях деятельности, которые могли вызвать профессиональное заболевание, то пособие устанавливается и выплачивается компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой в последний раз выполнялась указанная работа.

3. Пособие по инвалидности вследствие профессионального заболевания, назначенное компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, при обострении заболевания пересматривается в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. Однако это положение не применяется, если обострение заболевания связано с трудовой деятельностью, которая могла вызвать профессиональное заболевание и в период которой трудящийся подчинялся законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Трудящемуся, который в связи с трудовым увечьем или профессиональным заболеванием имеет право на медицинскую помощь в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинская помощь в форме и объеме, предусмотренных законодательством этой Стороны для собственных граждан. Предоставление такой помощи не предусматривает взаимных расчетов между Договаривающимися Сторонами.

V

Пособия, выплачиваемые семьям с детьми

Статья 17

Пособия семьям с детьми выплачиваются в соответствии с законодательством и за счет компетентных органов. При наличии права на одновременное получение пособий

las förmånen av den part på vars territorium barnet är bosatt och i enlighet med denna parts lagstiftning.

VI

Allmänna bestämmelser

Artikel 18

Förfarandet vid genomförandet av denna överenskommelse fastställs i en verkställighetsöverenskommelse mellan de båda parternas befullmäktigade myndigheter.

Artikel 19

De befullmäktigade myndigheterna kan i enskilda fall gemensamt komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 6—8.

Artikel 20

De befullmäktigade myndigheterna skall underrätta varandra om ändringar i gällande lagstiftning. De lämnar varandra uppgifter som behövs om omständigheter som är av avgörande betydelse för fastställandet av förmåner samt vidtar åtgärder som behövs för konstaterandet av dessa omständigheter.

Artikel 21

Med tanke på denna överenskommelses syfte godkänns på en parts territorium utan legalisering de handlingar som i fastställd form utgivits på den andra partens territorium eller bestyrkts av dess motsvarande behöriga organ. Dessa handlingar är också befriade från skatter och avgifter.

Artikel 22

En ansökan, ett meddelande eller besvär som tillställts en parts behöriga organ anses samtidigt inlämnade hos den andra partens behöriga organ.

Artikel 23

Meningsskiljaktigheter om tolkningen och genomförandet av denna överenskommelse

ot avbeih Договаривающихся Сторон пособие выплачивается Договаривающейся Стороной, на территории которой проживает ребенок, и в соответствии с ее законодательством.

VI

Общие положения

Статья 18

Процедура осуществления настоящего Договора определяется соглашением между Уполномоченными обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 19

В отдельных случаях Уполномоченные Договаривающихся Сторон могут совместно устанавливать изъятие при применении статей 6—8 настоящего Договора.

Статья 20

Уполномоченные будут информировать друг друга об изменениях действующего законодательства. Они будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

Статья 21

Для целей настоящего Договора документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Эти документы освобождаются также от налогов и сборов.

Статья 22

Ходатайство, сообщение или обжалование решения, направленные компетентному органу Договаривающейся Стороны, рассматриваются как направленные одновременно компетентному органу и другой Договаривающейся Стороны.

Статья 23

Различия, возникающие в толковании и осуществлении настоящего Договора, раз-

skall avgöras genom ömsesidig överenskommelse mellan parternas befullmäktigade myndigheter. De frågor som inte kan avgöras på detta sätt, biläggs på diplomatisk väg.

VII

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 24

1. Denna överenskommelse berättigar inte till förmån för tiden innan överenskommelsens ikraftträdande.

2. Försäkrings- eller arbetsperioder som fullgjorts innan denna överenskommelse trädde i kraft och som med stöd av en parts lagstiftning skall räknas till godo beaktas då rätten till förmåner enligt denna överenskommelse fastställs.

3. Rätt till förmåner enligt denna överenskommelse föreligger även om denna rättighet anknyter till något som inträffat innan denna överenskommelse trädde i kraft.

4. Förmåner om vilka beslut har fattats innan denna överenskommelse trädde i kraft kan på ansökan av den berörda personen justeras för att motsvara bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 25

1. Denna överenskommelse är i kraft tills vidare.

2. Vardera parten har rätt att säga upp överenskommelsen genom att skriftligen underrätta den andra parten därom minst tre månader innan utgången av ett kalenderår. Härvid upphör denna överenskommelse att vara i kraft vid utgången av detta år.

3. Om denna överenskommelse upphör att vara i kraft, fortsätter de med stöd av överenskommelsen uppnådda rättigheterna att gälla.

Artikel 26

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då parterna meddelat varandra att de konstitutionella kraven för ikraftträdandet har uppfyllts.

resolvуются по согласованию между Уполномоченными обеих Договаривающихся Сторон. Вопросы, которые не могут быть решены в указанном порядке, разрешаются дипломатическим путем.

VII

Переходные и заключительные положения

Статья 24

1. Договор не дает права на получение пособий за период времени, предшествующий вступлению в силу Договора.

2. При установлении права на пособия на основании настоящего Договора будет учитываться страховой или трудовой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу Договора.

3. Право на пособие на основании настоящего Договора предоставляется и в том случае, если оно связано с событием, имевшим место до вступления в силу Договора.

4. Пособия, установленные до вступления в силу настоящего Договора, пересматриваются по ходатайству заинтересованного лица согласно положениям настоящего Договора.

Статья 25

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за три месяца до завершения календарного года, причем срок действия настоящего Договора прекращается с истечением указанного года.

3. Права, возникшие в соответствии с положениями настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Статья 26

Настоящий Договор вступит в силу с первого числа второго месяца, следующего за месяцем, в котором Договаривающиеся Стороны обмениваются уведомлениями о завершении конституционных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Договора.

Som skedde i Helsingfors den 26 oktober 1989 på finska och ryska språken, vilka båda texter har samma giltighet, i två exemplar.

Совершено в Хельсинки "26" октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

För Republiken Finland

За Финляндскую
Республику

För Socialistiska
Rådsrepublikernas Förbund

За Союз Советских
Социалистических Республик

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om social trygghet har parterna kommit överens om följande bestämmelser, vilka utgör en integrerande del av överenskommelse.

I Till artikel 4 i överenskommelsen

I de fall då det i parternas lagstiftning eller i internationella konventioner som de anslutit sig till ingår förmånligare bestämmelser om beviljandet av pension och förmåner än de som förutsätts i denna överenskommelse, tillämpar parterna i stället denna lagstiftning och dessa konventioner.

II Till artikel 13 i överenskommelsen

Om det vid fastställandet av storleken av en pension enligt Finlands arbetspensionslagstiftning förutsätts att personen i fråga varit bosatt i Finland under en viss tid, anses detta villkor uppfyllt om den sökande har en arbetsperiod i Sovjetunionen som motsvarar denna tid.

Detta slutprotokoll träder i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen och är i kraft under samma tid som den.

Som skedde i Helsingfors den 26 oktober 1989 på finska och ryska språken, vilka båda texter har samma giltighet, i två exemplar.

För Republiken Finland

För Socialistiska
Rådsrepublikernas Förbund

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

Подписывая Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о социальном обеспечении, Договаривающиеся Стороны условились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть Договора:

§ I Применительно к статье 4:

В тех случаях, когда законодательством Договаривающихся Сторон или международными конвенциями, к которым они присоединились, устанавливается более благоприятный режим предоставления пенсий и пособий, чем предусматривается настоящим Договором, Сторонами соответственно применяется указанные законодательство или конвенции.

§ II Применительно к статье 13:

Если при определении размера пенсии, предусмотренной законодательством Финляндии о трудовых пенсиях, предусматривается определенный срок проживания в Финляндии, это условие будет рассматриваться как выполненное в случае, если у ходатайствующего лица имеется в СССР трудовой стаж, соответствующий стажу недостающего срока проживания.

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу в тот же день, что и Договор, и будет оставаться в силе такой же срок.

Совершено в Хельсинки "26" октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Финляндскую
Республику

За Союз Советских
Социалистических Республик

